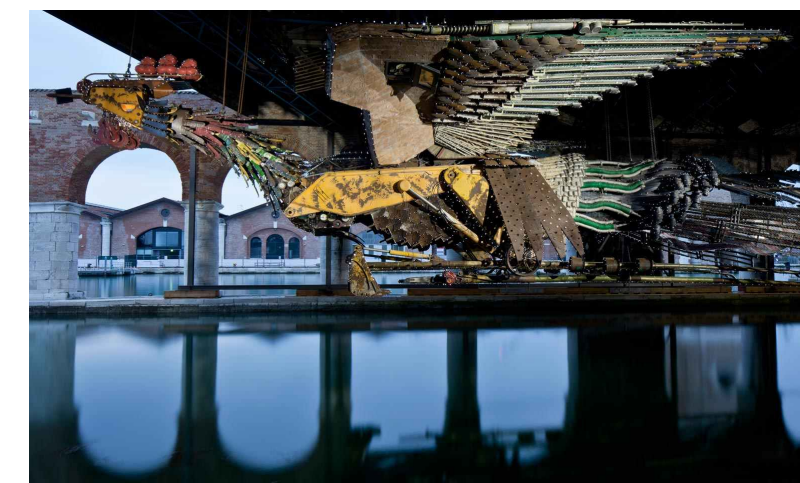


Esempio di Weltliteratur

Goethe, *West-östlicher Diwan* (1819)

Esempio di Weltliteratur

- Goethe, *West-östlicher Diwan* (1819)
- Iniziato nel 1814 (seconda edizione ampliata: 1827)
- 1812: traduzione del diwan di Hafis da parte di Joseph Hammer Purgstall
- Hafez: شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی:persiano e **Shīrāzī-Ḥāfeẓ Dīn Moḥammad-Khāje Shams o**
- sufismo
- Fuga dalla realtà
- Goethe → Hafez (1315-1390)
- Ulricke von Lewetzow (n. 1804) → Suleika
- Napoleone → Timur



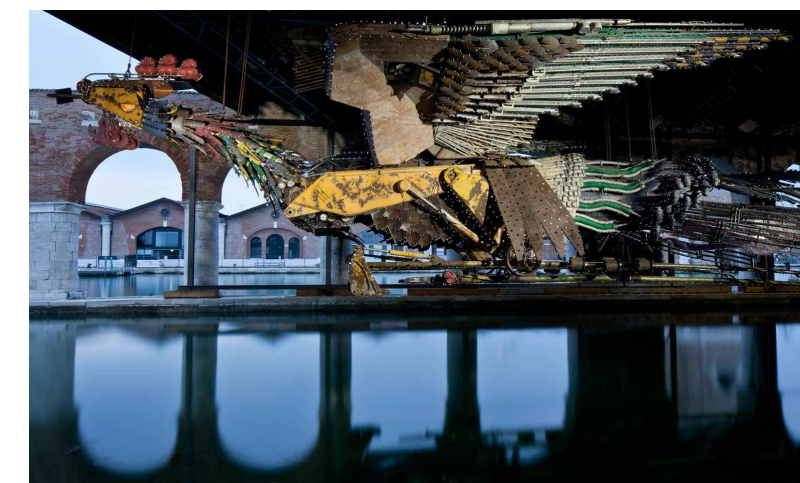
Hegire

Nord und West und Süd zersplittern,
Throne bersten, Reiche zittern:
Flüchte du, im reinen Osten
Patriarchenluft zu kosten,
Unter Lieben, Trinken, Singen
Soll dich Chisers Quell verjüngen

Il nord, il sud si sfascia, l'occidente,
saltano troni, regni vacillano,
tu rifugiati in oriente,
dei patriarchi gusta l'aria pura,
tra gli amori, il vino, i canti,
la fonte di Chiser ti rifà giovane.

Dort im Reinen und im Rechten
Will ich menschlichen Geschlechtern
In des Ursprungs Tiefe dringen,
Wo sie noch von Gott empfangen
Himmelslehr' in Erdesprachen
Und sich nicht den Kopf zerbrachen.

In purezza ed in giustizia
laggiù voglio penetrare
il principio profondo delle genti,
quando ancora prendevano da Dio
in lingua terrena dottrina celeste,
senza doversi rompere il capo.



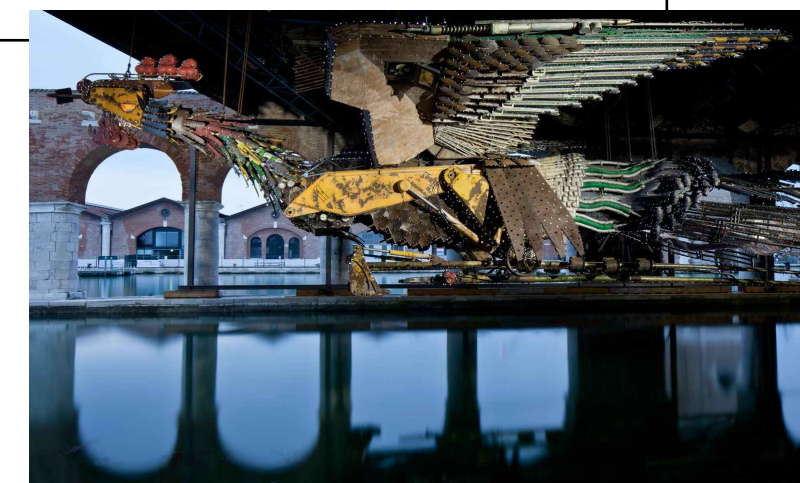
Hegire

Wo sie Väter hoch verehrten,
Jeden fremden Dienst verwehrten;
Will mich freun der Jugendschranke:
Glaube weit, eng der Gedanke,
Wie das Wort so wichtig dort war,
Weil es ein gesprochen Wort war.

Quando i padri tenevano in onore
e rifiutavano culti stranieri;
di gioventù voglio godere i limiti:
la fede immensa ed il pensiero stretto,
come pesava allora la parola
perché parola parlata era

Will mich unter Hirten mischen,
An Oasen mich erfrischen,
Wenn mit Karawanen wandle,
Shawl, Kaffee und Moschus handle;
Jeden Pfad will ich betreten
Von der Wüste zu den Städten.

Voglio mettermi insieme a quei pastori,
dissetarmi alle oasi,
andare in giro con le carovane
a commerciare scialli, caffè, muschio.
Tutte le piste voglio praticare
che vanno dal deserto alle città.



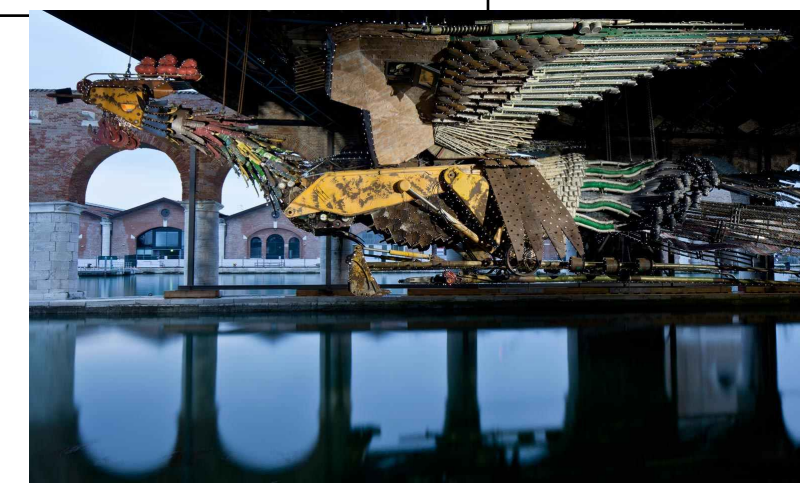
Hegire

Bösen Felsweg auf und nieder
Trösten, Hafis, deine Lieder,
Wenn der Führer mit Entzücken
Von des Maultiers hohem Rücken
Singt, die Sterne zu erwecken
Und die Räuber zu erschrecken.

Will in Bädern und in Schenken,
Heilger Hafis, dein gedenken,
Wenn den Schleier Liebchen lüftet,
Schüttelnd Ambralocken düftet.
Ja, des Dichters Liebesflüstern
Mache selbst die Huris lüstern.

L'aspro cammino su giù tra rupi
i tuoi canti, Hafis, confortano,
quando li attacca in estasi la guida
dalla groppa alta del mulo,
per ridestare le stelle
e spaventare i briganti.

A te voglio pensare, sacro Hafis,
tra le taverne e i bagni,
quando il velo alza la bella
e scuote dalla chioma olezzo d'ambra.
Che sian del poeta i sussurri amorosi
a far palpitare persino le urí.



Hegire

Wolltet ihr ihm dies beneiden
Oder etwa gar verleiden,
Wisset nur, daß Dichterworte
Um des Paradieses Pforte
Immer leise klopfend schweben,
Sich erbittend ewges Leben.

Se per questo l'invidiate
e cercate d'angustiarlo,
si sappia: le parole dei poeti
alle porte del cielo sempre aleggiano,
e bussando piano piano
vita ottengono in eterno.

